

RÜCKFRAGEN (bis zum 25.05.2020 eingegangene Fragen) RICHIESTA CHIARIMENTI (domande pervenute fino al 25.05.2020)

domanda	risposta	Frage	Antwort
11 La contatto in merito al concorso in oggetto per chiederle se sarà concessa una proroga al sopralluogo e colloquio fissato da disciplinare giorno 10 giugno. Purtroppo fino a quella data ancora non sarà possibile spostarsi da regione a regione.	Stiamo osservando come si evolve la situazione, per il momento non è previsto uno spostamento della data del sopralluogo. Pertanto per chi non abbia la possibilità di partecipare al sopralluogo è stato prodotto un video sull'area di progetto - il link è pubblicato sul sito internet /news del Comune di Tesimo.	Ich kontaktiere sie bezüglich des Wettbewerbes um nachzufragen ob eine Verschiebung des laut Auslobung für 10. Juni fixierten Lokalausgleichs und Kolloquiums gewährt wird. Leider wird es bis zu diesem Datum noch nicht möglich sein sich von einer Region zur anderen zu bewegen.	Wir beobachten die Entwicklung der Situation, zur Zeit ist keine Verschiebung des Termins des Lokalausgleichs geplant. Für jene die nicht am Lokalausgleich teilnehmen können wurde ein Video über das Planungsareal erstellt - der link dazu ist auf der Internetseite / news der Gemeinde Tisens veröffentlicht worden.
12 sono cittadina spagnola iscritta agli ordini degli architetti di Spagna (COAM) ed Inghilterra (ARB), al momento svolgo la professione come libero professionista in Inghilterra. Al momento sono in possesso del VAT number inglese, corrispettivo della partita IVA italiana, ma non del codice fiscale. Vorrei gentilmente chiedere se potrei partecipare al concorso? E in caso affermativo quale informazione dovrei inserire nel formulario nel campo codice fiscale.	Lei può partecipare al concorso, basta che indica la partita IVA inglese	Ich bin spanische Staatsbürgerin, in der spanischen (COAM) und der englischen (ARB) Berufskammer eingetragen und übe gegenwärtig den Beruf als Freiberufler in England aus. Ich besitze im Moment eine englische Mehrwertsteuernummer VAT (entsprechend der italienischen IVA) aber keine Steuernummer. Kann ich am Wettbewerb teilnehmen? Und wenn ja was soll ich im Vordruck im Formblatt unter Steuernummer angeben?	Sie können teilnehmen, es genügt wenn sie die englische VAT Nummer angeben.
13 nel caso in cui si preveda un collegamento diretto tra scuola elementare e nuova struttura (ad esempio un corridoio chiuso, un porticato, ecc.) è necessario riportarlo per intero nel plastico anche se si troverebbe al di fuori dell'area destinata al modello, oppure è sufficiente rappresentarlo nelle piante di progetto?	è sufficiente riportarlo nelle piante del progetto	wenn man eine direkte Verbindung zwischen Grundschule und neuer Struktur vorsieht (z.B. ein geschlossener Gang, ein Laubengang usw.) muss diese dann zur Gänze im Modell wiedergegeben werden auch wenn sich diese außerhalb des Modellbereiches befände, oder rappngt es diese in den Grundrissen darzustellen ?	es genügt diese in den Grundrissen darzustellen
14 Sono cittadino spagnolo e sono iscritto all'albo degli architetti nel Regno Unito e qui lavoro come libero professionista. In Inghilterra la partita IVA è necessaria soltanto oltre un certo fatturato, perciò al momento non ho partita IVA ne codice fiscale (visto che non sono cittadino italiano) mi chiedo se posso in ogni caso partecipare al concorso e che dati dovrei apportare?	Il bando dice che possono partecipare al concorso persone che hanno residenza e domicilio in un paese dell'Unione Europea o paese facente parte dell'accordo GATS/WTO, e che sono abilitati all'esercizio della professione e iscritti negli appositi albi professionali. Con il Brexit l'Inghilterra è uscita dall'Unione Europea ma rimane membro di WTO. Dunque di principio una partecipazione è possibile. La partita IVA non è indispensabile alla partecipazione al concorso. Se non esiste codice fiscale perchè non cittadino italiano non serve indicarlo nella fase del concorso.	Ich bin spanischer Staatsbürger und bin im Verzeichnis der Architekten des Vereinigten Königreichs eingetragen und arbeite hier als Freiberufler. In England wird die Mehrwertsteuer erst ab einem bestimmten Umsatz erforderlich, weshalb ich zurzeit weder Mehrwertsteuernummer noch Steuernummer (da ich kein italienischer Staatsbürger bin) besitze. Ich frage mich also ob ich dennoch am Wettbewerb teilnehmen kann und welche Daten ich dann angeben soll.	Die Auslobung besagt, dass am Wettbewerb Personen teilnehmen können, die Wohnsitz und Domizil in einem Staat der EU oder des Abkommens GATS/WTO haben und zur Ausübung des Berufes berechtigt sind und in den entsprechenden Berufsverzeichnissen eingetragen sind. Mit dem Brexit ist England aus der EU ausgetreten, bleibt aber noch Mitglied der WTO. Also ist eine Teilnahme grundsätzlich möglich. Die Mehrwertsteuernummer ist für die Teilnahme am Wettbewerb nicht unbedingt erforderlich, wenn es keine Steuernummer gibt - weil nicht italienischer Staatsbürger - muss diese in der Wettbewerbsphase auch nicht angegeben werden.
15 relativamente a quanto in oggetto segnaliamo che gli allegati TIWK 11 e 12 "vermessung rilievo" è unicamente in lingua tedesca.	Questo fatto è stato evidenziato già nel disciplinare al punto A 3.10. Per questo è stata aggiunta ai documenti un ulteriore planimetria TIWK 9 e 10 con diciture in italiano e tedesco.	Bezugnehmend auf die gegenständliche Ausschreibung weisen wir darauf hin dass die Anlagen TIWK 11 und 12 "vermessung rilievo" nur in deutscher Sprache abgefasst sind.	Auf diese Tatsache wird bereits im Punkt A 3.10 der Aulobung verwiesen. Es wurde deshalb den Dokumenten ein zusätzlicher, in deutsch und italienisch beschrifteter Lageplan beigelegt TIWK 9 und 10.
16 in riferimwnto al concorso in oggetto vorrei sapere dove e' possibile scaricare il file - TIWK 11 vermessung rilievo.dwg con le scritte anche in lingua italiana	vedi risposta alla domanda 15	Bezugnehmend auf den gegenständlichen Wettbewerb möchte ich wissen wo man das File - TIWK 11 vermessung rilievo.dwg herunterladen kann mit italienischer Beschriftung	Siehe Antwort auf die Frage 15
17 1. Sono un architetto professionista residente nel Regno Unito. Rientro nei soggetti ammessi alla partecipazione del concorso, secondo il punto A 3.2, comma d) del Disciplinare: prestatori di servizi di ingegneria e architettura identificati con i codici CPV da 74200000-1 a 74276400-8 e da 74310000-5 a 74323100-0 e 74874000-6 – e successivi aggiornamenti – stabiliti in altri Stati membri, costituiti conformemente alla legislazione vigente nei rispettivi Paesi. Secondo la legislazione del Regno Unito, ai liberi professionisti non è richiesta la registrazione di un codice V.A.T. (equivalente all' I.V.A. italiana) per fatturati inferiori a 85.000 pound annui. Rientrando in questa categoria, non mi è possibile compilare il campo relativo alla partita I.V.A. / V.A.T. dell' Istanza di Partecipazione con Dichiarazione Obbligatoria, pur operando da professionista in conformità alla legislazione vigente nel mio paese di residenza. Alla luce di queste circostanze, La prego di fornire istruzioni per la corretta compilazione dell'istanza di Partecipazione.	vedi risposta alla domanda 14	1 Ich bin ein im Vereinigten Königreich wohnhafter beruflich tätiger Architekt. Ich gehöre zu den zum Wettbewerb zugelassenen Subjekten gemäß Punkt A 3.2 Absatz d) der Auslobung: Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen mit den CPV-Codes von 74200000-1 bis 74276400-8 und von 74310000-5 bis 74323100-0 und 74874000-6 – und nachfolgende Aktualisierungen –, die entsprechend der in den jeweiligen Ländern geltenden Gesetzgebung gegründet sind. Gemäß Gesetzgebung im Vereinigten Königreich wird von Freiberuflern keine Registrierung eines V.A.T. Codes (entsprechend der italienischen MWST) gefordert bei einem Umsatz unter 85.000 Pfund jährlich. Da ich zu dieser Kategorie gehöre ist es mir nicht möglich das Feld bezüglich der MwSt. /V.A.T. im Teilnahmeantrag mit obligatorischer Erklärung auszufüllen, obwohl ich als beruflich Tätiger gemäß geltendem Gesetz im Land meines Wohnsitzes operiere. Unter diesen Voraussetzungen bitte ich um Anweisungen wie der Teilnahmeantrag korrekt auszufüllen ist.	siehe Antwort auf die Frage 14
2. Con riferimento ai seguenti punti: Disciplinare, A 1.3: Oggetto del concorso è l'elaborazione di un progetto di fattibilità tecnica ed economica, di seguito denominato progetto di fattibilità, per scuola dell'infanzia, microstruttura per la prima infanzia (Kita) e mensa a Tesimo, Comune di Tesimo, a basso impatto ambientale in conformità ai criteri ambientali minimi di cui al D.M. 11 ottobre 2017. Disciplinare, A 6.1b: Prestazioni richieste Prego chiarire se il Progetto di Fattibilità di cui al punto A 1.3 coincide con la prestazione richiesta per il grado 2 del concorso di cui al punto A 6.1b.	il grado di elaborazione delle prestazioni richieste corrisponde alla fase prestazionale del progetto di fattibilità tecnica ed economica. Il punto A 6.8 del disciplinare prevede che il vincitore completi il progetto di fattibilità tecnica ed economica, aggiungendo le prestazioni mancanti per esempio le prestazioni specialistiche riguardanti la statica, la sicurezza ecc.	2. Bezugnehmend auf folgende Punkte: Auslobung A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes ist die Erstellung eines Projektes über die technische und wirtschaftliche Machbarkeit, in der Folge Machbarkeitsprojekt genannt, für Kindergarten, Kindertagesstätte und Mensa in Tisens, Gemeinde Tisens, mit geringer Umweltbelastung gemäß den Mindestumweltkriterien laut MD vom 11. Oktober 2017. Auslobung A 6.1b: geforderte Leistungen. Bitte um Klärung ob das Machbarkeitsprojekt laut Punkt A 1.3 mit der in Stufe 2 des Wettbewerbes geforderten Leistung gemäß Punkt A 6.1b übereinstimmt.	Die Bearbeitungstiefe der geforderten Leistungen entspricht der Leistungsphase des Projekts zur technischen und wirtschaftlichen Machbarkeit. Punkt A 6.8 der Auslobung sieht vor, dass der Sieger das Projekt zur technischen und wirtschaftlichen Machbarkeit vervollständigt indem er die fehlenden Leistungen z.B. die Fachleistungen zu Statik oder zur Sicherheit usw. hinzufügt.
3. Con riferimento ai seguenti punti: Disciplinare, A 3.4: Il partecipante però deve possedere le competenze professionali per poter eseguire in caso di aggiudicazione tutte le prestazioni professionali del successivo incarico (architettura, statica, prestazioni specialistiche per gli impianti idraulici ed elettrici, coordinamento della sicurezza). Se un operatore economico da solo non dovesse possedere tutte queste competenze professionali, dovrà partecipare in gruppo con altri operatori economici quale raggruppamento da costituire o già costituito. Disciplinare, A 6.7: In caso di non incarico al vincitore a causa del mancato possesso dei requisiti generali, l'Ente banditore si riserva, di utilizzare il progetto vincitore quale base per una gara di servizi. Prego chiarire se è possibile, per il concorrente vincitore escluso dall'affidamento dell'incarico per mancato possesso dei requisiti al punto A 3.4, partecipare all' eventuale successiva gara di servizi come operatore economico facente parte di un nuovo raggruppamento di professionisti.	Per poter essere ammesso al concorso serve indicare nell'istanza di partecipazione (parte B) le persone del partecipante che eseguiranno le varie prestazioni richieste.	Bezugnehmend auf die Punkte Auslobung A 3.4: Der Teilnehmer muss aber über die fachlichen Kompetenzen verfügen um im Falle eines Zuschlages alle Fachleistungen des nachfolgenden Auftrages (Architektur, Statik, Fachplanung HLS und Elektro, Sicherheitskoordination) ausführen zu können. Sollte ein Wirtschaftsteilnehmer alleine nicht über all diese Fachkompetenzen verfügen muss er in Gruppe mit anderen Wirtschaftsteilnehmern als noch zu bildende oder gebildete Bietergemeinschaft teilnehmen. Auslobung A 6.7: Im Falle einer Nichtbeauftragung des Siegers wegen Nichterfüllung der allgemeinen Anforderungen, behält sich der Auslober vor, das Siegerprojekt als Grundlage für ein Dienstleistungsverfahren zu verwenden. Bitte um Klärung ob es möglich ist für den Sieger, der vom Auftrag ausgeschlossen ist weil er nicht über die Anforderungen gemäß Punkt a 3.4 nicht verfügt, an einem eventuellen nachfolgenden Dienstleistungsverfahren teilzunehmen als Wirtschaftsteilnehmer einer neuen Bietergemeinschaft.	Um zum Wettbewerb zugelassen zu werden muss der Teilnehmer im Teilnahmeantrag im Abschnitt B die Personen des Teilnehmers angeben die die verschiedene Fachbereiche ausführen.
18 Sono un professionista regolarmente iscritto ad un albo Italiano ma senza partita IVA (ho recentemente concluso un rapporto di lavoro dipendente). In questo caso, posso avere il ruolo di mandatario di un raggruppamento temporaneo ? Altrimenti, nel caso il mandatario fosse in possesso di regolare partita IVA, posso essere un mandante dello stesso raggruppamento anche senza partita IVA? Per liberi professionisti singoli, il codice sembra non richiedere come requisito la partita IVA. In quanto persona fisica, può il codice fiscale essere sufficiente all'identificazione univoca del soggetto? Sembra che l'articolo del bando A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico," Mandanti di un gruppo di operatori economici possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale." vada in questa direzione.	La partita IVA non è indispensabile alla partecipazione in qualsiasi forma al concorso.	Ich bin ein Techniker, regelrecht in einem italienischen Verzeichnis eingetragen, habe aber noch keine MwSt Nummer (habe vor kurzem ein Mitarbeiterverhältnis beendet). Kann ich in diesem Fall Beauftragter einer Bietergemeinschaft sein? Andernfalls wenn der Beauftragte über eine MwSt. Nummer verfügt, kann ich dann ein Auftraggebendes Mitglied dieser Bietergemeinschaft sein auch ohne MwSt. Nummer? Für einzelne Freiberufler scheint der Kodex nicht eine MwSt. Nummer als Voraussetzung zu fordern. Kann als physische Person die Steuernummer ausreichen um das Subjekt eindeutig zu identifizieren? Es sieht danach aus dass der Artikel der Auslobung A 3.4 Besondere Voraussetzungen für den nachfolgenden Auftrag ... "Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder einer Gruppe von Wirtschaftsteilnehmern sein." in diese Richtung geht.	Die MwSt. Nummer ist für die Teilnahme am Wettbewerb, in welcher Form auch immer, nicht unbedingt erforderlich.